

No. 411

1795/408715-16

Circular of the State Secretary
Telegram

BERLIN, December 2, 1939.
e. o. PoL VI 2651.

In your conversations regarding the Russo-Finnish conflict please avoid any anti-Russian note. According to whom you are addressing, the following arguments are to be employed: The inescapable course of events in the revision of the treaties following the last Great War. The natural requirement of Russia for increased security of Leningrad and the entrance to the Gulf of Finland. The foreign policy pursued by the Finnish Government has in the last few years stressed the idea of neutrality, relied on the Scandinavian states, and treated antagonism between Germany and Russia as axiomatic. As a result Finland has avoided any rapprochement with Germany and has even rejected the conclusion of a nonaggression pact with Germany as compromising, even though Finland had a nonaggression pact with Russia. Also in the League of Nations, Finland, in spite of the debt of gratitude which she owed to Germany for the latter's help in 1918, has never come out for German interests. [Former] Foreign Minister Holsti is typical of this point of view and particularly hostile to Germany. Many elements in Finland emphasize their economic and ideological orientation in the direction of democratic England. Correspondingly, the attitude of most of the organs of the press is outspokenly unfriendly to us. The platonic sympathy of England has confirmed Finland in her previous attitude and is doing the country no good.

WEIZSÄCKER

This instruction was sent to all German diplomatic Missions, and to the Consulates in Bergen, Geneva, Göteborg, Malmö and Reykjavik, but to Moscow and Helsinki for information only.

Source: Documents on German Foreign Policy 1918-1945, Series D, Vol. VIII, September 4, 1939-March 18, 1940, document no. 411.

1795/408 715-16

Runderlaß des Staatssekretärs
Telegram

BERLIN, den 2. Dezember 1939
e.o. Pol. VI 2651

Bitte bei Gesprächen über Finnisch-russischen Konflikt jede antirussische Nuance zu vermeiden. Je nach Gesprächspartner sind folgende Argumente verwertbar: Unvermeidlicher historischer Ablauf im Zuge der Revision der Verträge nach letztem großem Krieg. Natürliches Bedürfnis Rußlands nach erhöhter Sicherung Leningrads und Eingangs zu Finnischem Meerbusen. Auswärtige Politik Finnischer Regierung hat in letzten Jahren Neutralitätsgedanken betont, sich an skandinavische Staaten angelehnt und deutsch-russischen Gegensatz als Axiom behandelt. Demzufolge hat Finnland Anlehnung an Deutschland vermieden und sogar Abschluß eines Nichtangriffspakten mit Deutschland als kompromittierend zurückgewiesen, obwohl Finnland Nichtangriffspakt mit Rußland hatte. Auch im Völkerbund ist Finnland, trotz seiner Dankesschuld gegenüber Deutschland für dessen Hilfe 1918, niemals für deutsche Interessen eingetreten. [Ehemaliger] Außenminister Holsti hierfür typisch und besonders deutschfeindlich. Weite finnische Kreise betonten wirtschaftliche und weltanschauliche Orientierung nach demokratischem England, demgemäß auch Haltung der meisten Presseorgane ausgesprochen unfreundlich uns gegenüber. Platonische Sympathie Englands hat Finnland in bisheriger Haltung bestärkt und nützt dem Lande nun garnichts.

WEIZSÄCKER

Diese Anweisung wurde an alle deutschen diplomatischen Vertretungen und an die Konsulate in Bergen, Genf, Göteborg, Malmö und Reykjavik, aber nur zur Information an Moskau und Helsinki gesendet.

Quelle: Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945, Serie D, Band VIII (4. September 1939 bis 18. März 1940) . Dokument 411.

Циркуляр статс-секретаря

Телеграмма

БЕРЛИН, 2 декабря 1939 г.

Всем миссиям, отмеченным [в списке] синим крестиком¹

В ваших беседах, касающихся финско-русского конфликта, пожалуйста, избегайте антирусского тона.

В зависимости от того, с кем вы беседуете, вами могут быть использованы следующие аргументы. Неизбежное развитие событий в сторону пересмотра договоров, заключенных после [первой] мировой войны. Естественная потребность России в укреплении безопасности Ленинграда и входа в Финский залив. Внешняя политика Финляндии в последние годы основывалась на идее нейтралитета. Она ориентировалась на Скандинавские страны и рассматривала германо-русское противостояние этому как самоочевидное. В результате этого Финляндия избегала сближения с Германией и даже отклонила как компрометирующее предложение о заключении пакта о ненападении с Германией, хотя с Россией такой пакт Финляндия имела. В дополнение к этому в Лиге Наций Финляндия, несмотря на ту благодарность, которую она должна испытывать по отношению к Германии за помощь, которую последняя оказала ей в 1918 г., никогда не защищала германские интересы. Взгляды министра иностранных дел Холсти³, в частности его враждебность к Германии, типичны [для финского правительства]. Широкие слои населения Финляндии придерживаются экономической и идеологической ориентации в сторону демократической Англии. Соответственно большая часть прессы настроена по отношению к нам откровенно недружелюбно. Платонические симпатии Англии утвердили Финляндию в ее прежней позиции и не принесли стране ничего хорошего.

ВЕЙЦЕКЕР

¹ Это распоряжение было разослано всем миссиям Германии, а также консульствам в Бергене, Женеве, Гетеборге, Мальмё и Рейкьявике, но в Москву и Хельсинки только для информации.

Valtiosihteerin kiertokirje

Sähkösanoma

BERLIINI, 2 joulukuuta 1939.

e. o. PoL VI 2651.

Venäjän ja Suomen välistä konfliktia koskevissa keskusteluissa pyydän välttämään kaikenlaisia venäläisvastaisia sävyjä.

Riippuen siitä, kenelle puhutte, seuraavat argumentit ovat käyttökelpoisia: Edellistä suursotaa seuraava sopimusten tarkistamisen väistämätön tapahtumakulku. Venäjän luonnolliset tarpeet lisätä turvallisuutta Leningradissa ja Suomenlahden suulla. Suomen hallituksen viime vuosien politiikka on korostanut puolueettomuusajatusta, nojasi Skandinavian maihin ja piti Saksan ja Venäjän vastakkainasettumista aksiomaattisena. Sen seurauksena Suomi on välttänyt kaikenlaista lähentymistä Saksaan ja on jopa torjunut hyökkäämättömyyssopimuksen solmimisesta Saksan kanssa kompremettoivana siitä huolimatta, että Suomella oli hyökkäämättömyyssopimus Venäjän kanssa. Myös Kansainliitossa Suomi huolimatta siitä kiitollisuudenvelasta, joka sillä oli Saksalle maan avusta vuonna 1918, se ei koskaan tukenut Saksan intressejä. [Entinen] ulkoministeri Holsti oli tästä tyyppiesimerkki ja oli erityisen saksalaisvihamielinen. Monet piirit Suomessa korostivat taloudellista ja maailmankatsomuksellista suuntautumista demokraattisen Englannin suuntaan. Vastaavasti useiden lehdistölaitosten asenne oli tylyn epäystävällinen meitä kohtaan. Englannin platoninen sympatia on vahvistanut Suomen aikaisempaa asennetta, mistä maa ei hyödy mitään.

WEIZSÄCKER

Tämä ohje lähetettiin kaikkiin Saksan lähetystöihin ja konsulaatteihin Bergenissä, Genevessä, Göteborgissa, Malmössä ja Reykjavikissa, mutta Moskovaan ja Helsinkiin vain tiedoksi.

(Käännös saksasta)